

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 26 NOVEMBRE 1946.

**Projet de loi concernant le traitement
des Magistrats de l'Ordre judiciaire.**

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

L'ouvrage publié en 1938 par le Centre d'Études pour la réforme de l'Etat a mis l'accent sur l'importance du rôle social éminent que nos institutions assignent aux magistrats.

A l'autorité dont ils sont revêtus, à la responsabilité qui leur incombe, doivent correspondre des traitements suffisants pour que des hommes de valeur qui doivent vivre de leur travail aspirent à en assumer la charge.

La situation de fortune des magistrats ne ressemble plus, en 1946, à ce qu'elle était avant 1914. Il résulte d'une enquête faite à l'initiative de M. Cornil, alors Procureur Général près la Cour d'appel de Bruxelles, qu'en 1930, le traitement entraient pour 80 % dans l'ensemble des ressources du magistrat belge, alors qu'il ne constituait avant 1914 que 40 % de ses moyens d'existence. Et cependant, avant 1914 déjà, les traitements de la magistrature avaient été à maintes

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 26 NOVEMBER 1946.

**Wetsontwerp betreffende de wedden
van de magistraten der Rechterlijke Orde.**

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het in 1938 door het Studiecentrum tot hervorming van den Staat uitgegeven werk heeft den nadruk gelegd op de overwegende maatschappelijke rol die door onze instellingen aan de magistraten wordt toebedeeld.

Op grond van het gezag waarmede de magistraten bekleed zijn, de verantwoordelijkheid die zij te dragen hebben moet hun een wedde worden toegekend, belangrijk genoeg opdat mannen van waarde, die van hun arbeid moeten leven, zich aangetrokken zouden voelen om die taak op zich te nemen.

In 1946 is de vermogenstoestand van de magistraten niet meer te vergelijken met dien van vóór 1914. Uit een onderzoek, dat in 1930 op initiatief van den heer Cornil, alsdan Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Brussel werd ingesteld, blijkt dat toen de wedde 80 t.h. bedroeg van de gezamenlijke inkomsten van den Belgischen magistraat, terwijl zij, vóór 1914, slechts 40 t.h. van zijn bestaansmiddelen uitmaakte. Toch werden, vóór 1914 reeds, de wedden der magistraten

reprises déclarés insuffisants par d'éminents hommes d'Etat. Cette insuffisance se révélait moins parce que la fortune personnelle de la plupart des magistrats leur permettait d'assurer, au grand profit de la Nation, la dignité extérieure de leur fonction. Deux guerres ont réduit à néant ces fortunes bourgeoises. La situation de 1946 est plus grave que celle de 1930. Il n'est pas inutile de faire remarquer que cette diminution de « standing » du magistrat, ses difficultés journalières de la vie intime qui enlèvent toute sérénité à ses travaux, se produisent à une période où jamais les événements n'ont demandé tant d'efforts de tous genres et dans tous les domaines de la judicature.

Le législateur ne devra pas perdre de vue qu'il a à légiférer non plus, comme dans le passé, pour des hommes demandant à la carrière judiciaire un complément de ressources, mais pour des hommes qui en attendent *tous leurs* moyens d'existence.

Toute incompréhension de cette situation aboutirait fatalement à confier le pouvoir judiciaire soit à des médiocres, satisfaits, en raison même de leur médiocrité, d'une rémunération qu'ils ne pourraient se procurer ailleurs, soit à des titulaires fortunés qu'on ne tarderait pas à accuser de former caste dans l'Etat et qui seraient suspects de rendre une justice de classe.

Au surplus, il est humain, s'il n'est pas raisonnable, que le justiciable n'ait guère de considération pour un juge dont l'état de gêne est apparent, et dont il pourrait être tenté de mettre en doute la probité professionnelle.

herhaaldelijk door vooraanstaande Staatslieden ontoereikend verklaard. Die ontoereikendheid liep minder in het oog door dat het persoonlijk fortuin van het meerendeel der magistraten hun toeliet, zeer ten voordeele van de Natie, de uitwendige waardigheid van hun functie op te houden. Twee oorlogen hebben die fortuinen van de burgerij te niet gedaan. De toestand van 1946 is ernstiger dan die van 1930. Het is niet zonder belang er op te wijzen dat de vermindering van den levensstandaard van den magistraat, zijn dagelijksche familiale beslommeringen, die hem in de onmogelijkheid stellen onbezorgd zijn werk te verrichten, zich voordoen op een tijdstip waarop de gebeurtenissen meer dan ooit van de leden der rechterlijke orde allerlei krachtsinspanning hebben geëischt en dit op alle gebied.

De wetgever mag niet uit het oog verliezen dat hij niet meer zooals vroeger langs wettelijken weg een regeling te treffen heeft ten behoeve van mannen die zich door hun rechterlijke loopbaan bijkomende inkomsten hopen aan te schaffen, maar ten behoeve van mannen, die er *al hunne* middelen van bestaan van verwachten.

Ieder wanbesef van dezen toestand zou noodzakelijk ten gevolge hebben dat de rechterlijke macht opgedragen wordt hetzij aan mannen van weinig bekwaamheid die, juist wegens hun mediocriteit, zich vergenoegen met een bezoldiging die zij elders niet zouden kunnen verkrijgen, hetzij aan menschen met vermogen aan wie spoedig zou verweten worden in den Staat een caste te vormen en die er van verdacht zouden worden zich aan klassenrechtspraak schuldig te maken.

Bovendien is het menscheijk, hoewel niet redelijk, dat een rechtsonderhoorige weinig eerbied koestert jegens een rechter wiens armoedigheid in het oog valt en wiens beroepseerlijkheid hij geneigd zou kunnen zijn in twijfel te trekken.

Sous tous les régimes, pour servir utilement l'Etat et répondre à son but, l'institution judiciaire exige de ses serviteurs une dignité d'existence aussi éloignée de la lésine et de la pénurie que du faste.

Le magistrat qui ne peut avoir aucune activité lucrative en dehors de sa fonction se recrute au sein du barreau; il importe que son traitement soit assez élevé pour permettre à des avocats de valeur d'aspirer à faire carrière dans la magistrature. Celle-ci doit pouvoir leur assurer une situation à peu près équivalente à celle qu'ils auraient pu se créer au barreau.

Une commission, composée officieusement à l'initiative de mon honoré prédécesseur, M. le Ministre Grégoire, de quelques magistrats considérés comme étant particulièrement au courant des besoins de l'ensemble de leurs collègues, avait élaboré un premier avant-projet. Celui-ci aurait été de nature à attirer vers les fonctions judiciaires des éléments de choix, en leur assurant une rémunération en rapport avec le rôle de la magistrature dans l'Etat.

Il a fallu l'abandonner lorsque le Gouvernement a profondément modifié les intentions qu'il avait d'abord manifestées quant à l'amélioration du sort des fonctionnaires.

Et ainsi est né l'actuel projet qui a tenu compte des raisons d'ordre budgétaire qui avaient imposé des modifications apportées au projet de rémunération des fonctionnaires.

Le projet maintient proportionnellement la marge ayant toujours existé entre les diverses fonctions judiciaires.

Onder om 't even welk regime, om den Staat behoorlijk te dienen en aan het gestelde doel te beantwoorden, eischt de rechterlijke instelling van haar dienaren een bestaanswaardigheid, welke evenmin met uitzinnigheid en behoefte als met praalvertoon gepaard kan gaan.

De magistraat, die buiten zijn functie geen enkel winstgevend betrekking mag uitoefenen, wordt bij de balie aangeworven; het hoort dat zijn wedde hoog genoeg zij opdat uitmuntende advocaten zich zouden aantrokken voelen om in de magistratuur carrière te maken. In die loopbaan moeten zij een positie kunnen verkrijgen, nagenoeg van gelijke waarde als die welke zij zich bij de balie hadden kunnen verzekeren.

Een commissie, op initiatief van mijn achtbaren voorganger, den heer Minister Grégoire, officieus opgericht en bestaande uit enkele magistraten die geacht werden bijzonder op de hoogte te zijn van de behoeften van hunne collega's in het algemeen, had een eerste voorontwerp opgemaakt. Dit voorontwerp zou van dien aard geweest zijn dat het keurelementen zou hebben aangezet zich voor rechterlijke functies aan te melden, daar het hun een bezoldiging verzekerde in verhouding tot de rol van de magistratuur in den Staat.

Van dit ontwerp moest worden afgezien sedert de Regeering de inzichten, die zij aanvankelijk te kennen gegeven had omtrent de verbetering van het lot der ambtenaren, grondig gewijzigd heeft.

Aldus ontstond het huidige ontwerp dat rekening heeft gehouden met de overwegingen van budjetairen aard die het noodzakelijk hebben gemaakt het ontwerp betreffende de bezoldiging der ambtenaren op bepaalde punten te wijzigen.

Het ontwerp behoudt verhoudingsgewijze de marge welke steeds tuschen de rechterlijke functies bestaan heeft.

Les chiffres qu'il établit sont de nature à écarter les assimilations strictes des carrières judiciaires aux fonctions administratives.

Une identification des charges serait illégale : les titulaires des premières sont les membres d'un pouvoir constitutionnel et l'appréciation de leur traitement est confiée au Parlement; les titulaires des secondes sont des fonctionnaires dont la rémunération est arrêtée par le pouvoir exécutif.

Leur statut est aussi différent que la nature de leurs travaux.

Cette position de principe une fois établie, il convient que les traitements de l'administration et de la magistrature soient soumis à une certaine équivalence en tenant compte toutefois que les magistrats sont tous des universitaires et qu'avant d'entrer en fonctions, ils ont passé, pendant plusieurs années, par la préparation professionnelle du barreau.

Les traitements des fonctions de départ, sans donner l'aisance, doivent permettre aux jeunes magistrats de vivre de façon décente au début de leur carrière. La possibilité de devenir chef de corps dans les tribunaux de première instance ou d'accéder à une juridiction supérieure, doit être, pour de nombreux magistrats, un stimulant au travail avec la perspective attrayante d'une fin de carrière honorable.

Les magistrats des Cours d'appel sont l'un des rouages essentiels de l'Ordre judiciaire; de la bonne qualité de leur travail dépend le niveau auquel se maintient l'administration de la justice dans le ressort. Il s'impose que ces magistrats puissent se livrer à leurs études sans être absorbés par la lutte contre la misère ou la gêne.

Les Conseillers des Cours d'appel doivent pouvoir bénéficier, comme

Bij de vaststelling van de bedragen werd van de strikte gelijkstelling van de rechterlijke loopbanen met de administratieve functies afgeweken.

Het zou onwettelijk zijn de ambten met elkaar gelijk te stellen : de titularissen van de eerste zijn de leden van een grondwettelijke macht en de begroting van hun wedde wordt aan het Parlement opgedragen; de titularissen van laatstbedoelde functies zijn ambtenaren wier bezoldiging door de uitvoerende macht bepaald wordt.

Hun statuut verschilt evenzeer als de aard hunner werkzaamheden.

Eens dit principieel standpunt vastgesteld, hoort het dat de wedden van de administratie en de magistratuur ongeveer op gelijken voet worden geschat, met inachtneming echter van het feit dat al de magistraten universitaires zijn en dat, vooraleer hun functies waar te nemen, zij gedurende verschillende jaren bij de balie tot hun ambt werden opgeleid.

De aanvangswedden behooren, zonder welstand te verstrekken, toch de jonge magistraten er toe in staat te stellen bij den aanvang hunner loopbaan fatsoenlijk te leven. De mogelijkheid om bij de rechtbanken van eersten aanleg korpshoofd te worden of bij een hogere rechtbank te worden benoemd, moet voor talrijke magistraten een prikkel zijn tot het werk, met het aantrekkelijk vooruitzicht een eervol einde der loopbaan te bereiken.

De magistraten der Hoven van Beroep behooren tot het bijzonderste radwerk der rechterlijke orde; van de degelijkheid van hun werk hangt het er van af of de rechtsbedeeling in hun rechtsgebied op een behoorlijk peil wordt gehouden. Het komt er op aan dat die magistraten zich aan hunne studies kunnen wijden zonder door beslommeringen wegens den strijd tegen ellende of geldgebrek te worden gehinderd.

De Raadsheeren bij de Hoven van Beroep moeten evenals vroeger, nage-

antérieurement, de situations approximativement analogues à celles, par exemple, des Directeurs Généraux des départements ministériels.

Il faut, d'autre part, que leur traitement ne soit pas trop en dessous de celui des Conseillers à la Cour des Comptes qui occupent, dans la hiérarchie, un rang voisin et ne sont, en général, point porteurs d'un diplôme universitaire.

Les traitements des magistrats de la Cour de Cassation doivent être fixés à un montant qui laisse subsister un écart suffisant pour que les traitements du Conseil d'Etat et de la Cour des Comptes puissent être intercalés entre ceux de la Cour de Cassation et des Cours d'appel.

Le traitement du Premier Président de la Cour de Cassation, l'un des deux chefs du Pouvoir judiciaire, est fixé en tenant compte de la prééminence du rang qu'il occupe. Le projet ne s'est pas départi de la règle qui assimile le Procureur Général près la Cour de Cassation au Premier Président. Il est nécessaire que le traitement des Conseillers de la Cour de Cassation ne soit pas inférieur à celui des Premiers Présidents des Cours d'Appel et des Procureurs généraux près ces Cours; il ne s'agit point là seulement d'une question de hiérarchie, le recrutement de la Cour de Cassation en dépend. Déjà actuellement, beaucoup de magistrats des Cours de Gand et de Liège s'abstiennent de solliciter la charge de Conseiller à la Cour de Cassation parce qu'ils ont l'espoir de devenir Premier Président de la Cour d'Appel à laquelle ils appartiennent; si la fonction de Premier Président d'une Cour d'Appel était rendue supérieure à celle de Conseiller à la Cour de Cassation, la juridiction suprême ne recueillerait plus que les Conseillers qui, arrivés tard à la Cour d'Appel, seraient privés de la perspective d'y accéder à la Première Présidence.

noeg denzelf den toestand genieten als dien b.v. van de Directeuren-Generaal der ministerieele departementen.

Aan den anderen kant mag hunne wedde niet aanmerkelijk lager zijn dan die van de Raadsheeren bij het Rekenhof die in de hiërarchie nagenoeg denzelfden rang bekleeden en, in 't algemeen, geen universiteitsdiploma bezitten.

De wedden der magistraten bij het Hof van Verbreking behooren te worden vastgesteld derwijze dat er een voldoende verschil blijft bestaan om de wedden van den Raad van State en van het Rekenhof te kunnen invoegen tusschen die van het Hof van Verbreking en de Hoven van Beroep.

De wedde van den Eerste-Voorzitter van het Hof van Verbreking, een der twee hoofden van de rechterlijke macht, wordt vastgesteld met inachtneming van den voorrang dien hij geniet. In het ontwerp wordt niet afgeweken van den regel die wil dat de Procureur-Generaal bij het Hof van Verbreking met den Eerste-Voorzitter gelijkgesteld is. Het is noodig dat de wedde van de Raadsheeren bij het Hof van Verbreking niet lager zij dan die van den Eerste-Voorzitter der Hoven van Beroep en de Procureurs-Generaal bij die Hoven; het geldt hier niet alleen een kwestie van hiërarchie; de recrutering van het Hof van Verbreking hangt er van af. Reeds thans onthouden talrijke magistraten van de Hoven te Gent en te Luik zich er van het ambt van Raadsheer bij het Hof van Verbreking aan te vragen omdat zij de kans zien Eerste-Voorzitter te worden van het Hof van Beroep waartoe zij behooren; moest de functie van Eerste-Voorzitter van een Hof van Beroep hooger worden dan die van Raadsheer bij het Hof van Verbreking, dan zou dit hoogste rechtscollege nog slechts Raadsheeren krijgen die, door het feit dat zij laat bij het Hof van Beroep werden aangesteld, het vooruitzicht niet zouden hebben er Eerste-Voorzitter te worden.

Il est à noter que les traitements qualifiés d'élevés dont les bénéficiaires sont relativement peu nombreux donneront lieu à la perception d'impôts qui en absorberont une bonne partie.

Quant aux juridictions militaires, le projet qui envisage surtout les cadres tels qu'ils existent en temps de paix, modifie les lois organiques antérieures en élevant légèrement le maximum du traitement du Substitut de l'Auditeur Général. Ce maximum dépassera donc modestement le maximum du traitement du Substitut du Procureur Général.

Cette mesure s'explique par la circonstance que la hiérarchie à l'Auditorat Général est différente de celle qui existe dans les Parquets généraux. Dans ces derniers, il y a quatre grades : Substitut du Procureur Général, Avocat Général, Premier Avocat Général, Procureur Général. A l'Auditorat Général, il n'y a en temps de paix que deux grades : Substitut de l'Auditeur Général et Auditeur Général.

Les fonctions de Substitut de l'Auditeur Général sont l'aboutissement normalement le plus élevé auquel puissent prétendre les magistrats militaires et ce, au nombre restreint de trois, car tel était avant la guerre de 1940, le chiffre des Substituts de l'Auditeur Général.

Dans la justice civile, au contraire, les possibilités d'avancement au Parquet Général sont plus étendues.

Le régime actuellement en vigueur des allocations familiales n'est pas le même pour la magistrature et pour l'administration. Les fonctionnaires touchent une allocation dès le premier enfant.

Les magistrats, à partir du troisième, mais, en compensation, les allocations sont majorées à partir du troisième et doublées à partir du cinquième. Con-

Er valt op te merken dat de wedden, die hoog worden genoemd, en waarvoor een betrekkelijk klein aantal magistraten in aanmerking komen, onderworpen zijn aan een belastingstelsel dat een merkelijk deel er van zal opslorpen.

Wat de militaire rechtscolleges betreft, wijzigt het ontwerp — dat vooral de kaders bedoelt zooals zij in tijd van vrede bestaan — de vroegere organieke wetten voor het maximum der wedde van Substituut-Auditeur-Generaal lichtelijk op te voeren. Dat maximum zal dus even het maximum van de wedde van den Substituut-Procureur-Generaal overschrijden.

Die maatregel is ingegeven door de overweging dat de hiërarchie in het Auditoraat-Generaal verschilt van diegene die in de parketten-generaal bestaat. In deze parketten zijn vier graden : Substituut-Procureur-Generaal, Advocaat-Generaal, Eerste-Advocaat-Generaal en Procureur-Generaal. In het Auditoraat-Generaal zijn er in vredetijd, slechts twee graden : Substituut-Auditeur-Generaal en Auditeur-Generaal.

De functie van Substituut-Auditeur-Generaal is normaal de hoogste betrekking waartoe de militaire magistraten kunnen geraken, en slechts drie komen hiervoor in aanmerking, want dit was, vóór den oorlog, het aantal Substituut-Auditeurs-Generaal.

In het burgerlijk gerecht daarentegen, zijn de bevorderingensmogelijkheden in het Parket-Generaal aanzienlijker.

De thans in zake kinderbijslagen geldende regeling is niet dezelfde voor de magistraten en voor de administratie. De ambtenaren trekken kinderbijslag vanaf het eerste kind.

De magistraten trekken een bijslag vanaf het derde kind maar, als vergoeding, worden de bijslagen verhoogd vanaf het derde kind en verdubbeld

trairement à ce qui se passe pour l'administration, chaque enfant garde son rang.

Il n'y a pas de raison pour maintenir cette différence de régime à l'avenir.

Il paraît toujours équitable de maintenir transitoirement le bénéfice du régime ancien aux magistrats qui ont, ou ont eu, cinq enfants.

Il ne se justifierait point de les priver d'avantages sur lesquels ils pouvaient compter et qui les ont déterminés, soit à prendre certains engagements pour le logement de leur famille, soit à faire entamer des études par leurs enfants.

vanaf het vijfde. In tegenstelling met hetgeen in de administratie gebeurt, behoudt elk kind zijn rang.

Er zijn geen redenen om dat verschil van regime ook in de toekomst te behouden.

Het lijkt evenwel billijk, bij wijze van overgangsmaatregel, het voordeel van het vroegere stelsel te behouden ten behoeve van de magistraten die vijf kinderen hebben, of gehad hebben.

Het ware niet te verantwoorden ze te berooven van voordeelen waarop zij mochten rekenen, en die hen er toe genoopt hebben, hetzij sommige schikkingen voor de huisvesting van hun gezin te nemen, hetzij hun kinderen studies te laten beginnen.

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

**Projet de loi concernant le traitement
des Magistrats de l'Ordre judiciaire.**

CHARLES.

PRINCE DE BELGIQUE,

REGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Les traitements des magistrats de l'Ordre judiciaire sont fixés comme suit :

Cour de Cassation :

Premier Président et Procureur Général : 156,000 francs;

Président de Chambre et Premier Avocat Général : 141,000 francs;

Conseiller : 129,000 francs;

Avocat Général : 132,000 francs.

Cours d'Appel :

Premier Président et Procureur Général : 129,000 francs;

Président de Chambre et Premier Avocat Général : 117,000 francs;

Conseiller : 102,000 à 108,000 francs (3,000 francs tous les cinq ans);

Avocat Général : 105,000 à 111,000 francs (3,000 francs tous les cinq ans);

Substitut du Procureur Général : 96,000 à 102,000 francs (3,000 francs tous les cinq ans).

**Wetsontwerp betreffende de wedden
van de magistraten der Rechterlijke Orde.**

KAREL.

PRINS VAN BELGIE,

REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van den Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De wedden van de magistraten van de rechterlijke orde zijn vastgesteld als volgt :

Hof van Verbreking :

Eerste-Voorzitter en Procureur-Generaal : 156,000 frank;

Kamervoorzitter en Eerste Advocaat-Generaal : 141,000 frank;

Raadsheer : 129,000 frank;

Advocaat-Generaal : 132,000 frank.

Hoven van Beroep :

Eerste-Voorzitter en Procureur-Generaal : 129,000 frank;

Kamervoorzitter en Eerste-Advocaat-Generaal : 117,000 frank;

Raadsheer : 102,000 tot 108,000 (3,000 frank om de vijf jaar);

Advocaat-Generaal : 105,000 tot 111,000 frank (3,000 frank om de vijf jaar);

Substituut Procureur-Generaal : 96,000 tot 102,000 frank (3,000 frank om de vijf jaar).

Cour militaire :

Premier Président et Auditeur Général : 123,000 francs;

Premier Substitut : 105,000 à 111,000 (3,000 francs tous les cinq ans);

Substitut : 96,000 à 105,000 francs (3,000 francs tous les cinq ans).

Tribunaux de première instance :

(1^{re} classe) :

Président et Procureur du Roi : 117,000 francs;

Vice-Président : 78,000 à 90,000 fr. (6,000 francs tous les cinq ans);

Premier Substitut : 78,000 à 90,000 francs (6,000 francs à la fin de la première période de cinq ans; 3,000 fr. à la fin des périodes de cinq ans suivantes);

Juge et Substitut : 60,000 à 78,000 francs (6,000 francs tous les cinq ans);

(2^e et 3^e classes) :

Président et Procureur du Roi : 96,000 à 102,000 francs (3,000 francs tous les cinq ans);

Vice-Président : 72,000 à 84,000 fr. (6,000 francs tous les cinq ans);

Premier Substitut : 72,000 à 84,000 francs (6,000 francs à la fin de la première période de cinq ans; 3,000 francs à la fin des périodes de cinq ans suivantes);

Juge et Substitut : 54,000 à 72,000 francs (6,000 francs tous les cinq ans).

Conseil de guerre :

Auditeur militaire : 84,000 à 96,000 francs (6,000 francs à la fin de la première période de cinq ans; 3,000 francs à la fin des périodes de cinq ans suivantes);

Premier Substitut : 66,000 à 75,000 francs (6,000 francs à la fin de la première période de cinq ans; 3,000 francs à la fin des périodes de cinq ans suivantes);

Militair Gerechtshof :

Eerste-Voorzitter en Auditeur-Generaal : 123,000 frank;

Eerste-Substituut : 105,000 tot 111,000 frank (3,000 frank om de vijf jaar);

Substituut : 96,000 tot 105,000 fr. (3,000 frank om de vijf jaar).

Rechtbanken van Eersten Aanleg :

(1^{ste} klasse) :

Voorzitter en Procureur des Konings : 117,000 frank;

Ondervoorzitter : 78,000 tot 90,000 frank (6,000 frank om de vijf jaar);

Eerste-Substituut : 78,000 tot 90,000 frank (6,000 frank bij het einde van de eerste periode van vijf jaar; 3,000 frank bij het einde van de volgende perioden van vijf jaar);

Rechter en Substituut : 60,000 tot 78,000 frank (6,000 frank om de vijf jaar).

(2^e en 3^e klasse) :

Voorzitter en Procureur des Konings : 96,000 tot 102,000 frank (3,000 frank om de vijf jaar);

Ondervoorzitter : 72,000 tot 84,000 frank (6,000 frank om de vijf jaar);

Eerste-Substituut : 72,000 tot 84,000 frank (6,000 frank bij het einde van de eerste periode van vijf jaar; 3,000 frank bij het einde van de volgende perioden van vijf jaar);

Rechter en Substituut : 54,000 tot 72,000 frank (6,000 frank om de vijf jaar).

Krijgsraad :

Krijgsauditeur : 84,000 tot 96,000 frank (6,000 frank bij het einde van de eerste periode van vijf jaar; 3,000 frank bij het einde van de volgende perioden van vijf jaar);

Eerste-Substituut : 66,000 tot 75,000 frank (6,000 frank bij het einde van de eerste periode van vijf jaar; 3,000 frank bij het einde van de volgende perioden van vijf jaar);

Substitut : 54,000 à 66,000 francs
(6,000 francs tous les cinq ans).

Tribunaux de commerce :

(1^{re} classe) :

Référéndaire : 117,000 francs.

Premier référendaire adjoint : 78,000 à 90,000 francs (6,000 francs pour la première période de cinq ans; 3,000 fr. à la fin des périodes de cinq ans suivantes);

Référéndaire adjoint : 60,000 à 78,000 francs (6,000 francs tous les cinq ans).

Tribunaux de commerce :

(2^e et 3^e classes) :

Référéndaire : 96,000 à 102,000 fr. (3,000 francs tous les cinq ans);

Référéndaire adjoint : 54,000 à 72,000 francs (6,000 francs tous les cinq ans).

Justices de paix :

(1^{re} classe) :

Juges de paix : 96,000 à 102,000 fr. (3,000 francs tous les cinq ans).

(2^e classe) :

Juges de paix : 75,000 à 87,000 fr. (3,000 francs tous les cinq ans).

(3^e classe) :

Juges de paix 60,000 à 78,000 fr. (6,000 francs tous les cinq ans).

ART. 2.

Les suppléments de traitement alloués aux juges des enfants et aux juges d'instruction sont fixés comme suit :

Juges des enfants :

(1^{re} classe) :

Pour le premier terme de trois ans : 3,000 francs;

Après trois ans de fonctions : 4,500 francs;

Substituut : 54,000 tot 66,000 frank
(6,000 frank om de vijf jaar).

Rechtbanken van Koophandel :

(1^{ste} klasse) :

Referendaris : 117,000 frank;

Eerste-adjunct-Referendaris : 78,000 tot 90,000 frank (6,000 frank voor de 1^{ste} periode van vijf jaar; 3,000 frank bij het einde van de volgende perioden van vijf jaar);

Adjunct-Referendaris : 60,000 tot 78,000 frank (6,000 frank om de vijf jaar).

Rechtbanken van Koophandel :

(2^e en 3^e klasse) :

Referendaris : 96,000 tot 102,000 fr. (3,000 frank om de vijf jaar);

Adjunct-Referendaris : 54,000 tot 72,000 frank (6,000 frank om de vijf jaar).

Vrederechters :

(1^{ste} klasse) :

Vrederechters : 96,000 tot 102,000 frank (3,000 frank om de vijf jaar);

(2^e klasse) :

Vrederechters : 75,000 tot 87,000 fr. (3,000 frank om de vijf jaar).

(3^e klasse) :

Vrederechters : 60,000 tot 78,000 fr. (6,000 frank om de vijf jaar).

ART. 2.

De aan de kinderrechters en aan de onderzoeksrechters toegekende bijweden zijn vastgesteld als volgt :

Kinderrechters :

(1^{ste} klasse) :

Voor den eersten termijn van drie jaar : 3,000 frank;

Na drie jaar functie : 4,500 frank;

Après six ans de fonctions : 6,000 francs;

Après neuf ans de fonctions : 9,000 francs;

Après quinze ans de fonctions : 12,000 francs.

(2^e et 3^e classes) :

Pour le premier terme de trois ans : 3,000 francs;

Après trois ans de fonctions : 4,500 francs;

Après six ans de fonctions : 6,000 francs;

Après neuf ans de fonctions : 9,000 francs.

Le supplément est porté à 18,000 fr. pour les juges des enfants des tribunaux de première classe nommés à titre définitif (loi du 2 juillet 1930, art. 5).

Juges d'instruction :

Pour le premier terme de trois ans : 3,000 francs;

Après trois ans de fonctions : 6,000 francs;

Après six ans de fonctions : 9,000 francs;

Après neuf ans de fonctions : 12,000 francs.

ART. 3.

Ces chiffres sont affectés du même coefficient que celui qui est fixé pour les traitements des fonctionnaires de l'Ordre administratif.

ART. 4.

En cas de promotion de grade, si le magistrat jouissait, ou eut bénéficié à défaut de la promotion de grade et au moment de celle-ci, dans le barème du grade délaissé, d'un traitement égal ou supérieur au minimum afférent au grade conféré, il lui est alloué, dans ce barème, un traitement correspondant au taux immédiatement supérieur à celui dont il bénéficiait ou aurait bénéficié à défaut de promotion. Si, avant

Na zes jaar functie : 6,000 frank;

Na negen jaar functie : 9,000 frank;

Na vijftien jaar functie : 12,000 fr.

(2^e en 3^e klasse) :

Voor den eerste termijn van drie jaar : 3,000 frank;

Na drie jaar functie : 4,500 frank;

Na zes jaar functie : 6,000 frank;

Na negen jaar functie : 9,000 frank.

Deze bijwedde wordt op 18,000 fr. gebracht voor de vastbenoemde kinderrechters van de Rechtbanken van eerste klasse (wet van 2 Juli 1930, art. 5).

Onderzoeksrechters :

Voor den eerste termijn van drie jaar : 3,000 frank;

Na drie jaar functie : 6,000 frank;

Na zes jaar functie : 9,000 frank;

Na negen jaar functie : 12,000 fr.

ART. 3.

Op deze cijfers is de zelfde coëfficiënt toepasselijk die voor de wedden der ambtenaren van de Bestuurlijke Orde wordt vastgesteld.

ART. 4.

Wanneer, bij bevordering in graad, de magistraat in de weddeschaal van den vorigen graad- of bij ontstentenis van bevordering en op 't eigenste oogenblik reeds een wedde had of zou bekomen hebben gelijk aan of hooger dan het minimum van de weddeschaal van den nieuwen graad, dan bekomt hij in laatstgemelde weddeschaal de naast hoogere wedde boven deze waarvan hij het genot had of, bij ontsten-

l'échéance d'une augmentation dans le barème du dernier grade conféré, le magistrat eût normalement bénéficié, dans le barème du grade délaissé, d'un traitement égal ou supérieur à celui qu'il a obtenu, en suite de sa promotion, il lui est accordé une augmentation dans le barème afférent à son nouveau grade, à la date à laquelle serait venue à échéance l'augmentation correspondante dans le barème du grade délaissé.

ART. 5.

Les magistrats de l'Ordre judiciaire reçoivent l'indemnité de naissance et les allocations familiales allouées aux fonctionnaires de l'Ordre administratif.

Toutefois, le régime instauré par l'article 7 de la loi du 30 juillet 1928 modifié par l'article 7 de la loi du 13 juillet 1930 et par l'arrêté-loi du 26 janvier 1935, sera maintenu pour les magistrats actuellement en fonctions et ayant ou ayant eu au moins cinq enfants, ceux-ci conservant leur rang.

ART. 6.

Le présent barème est applicable à la date du 1^{er} janvier 1946.

ART. 7.

Toutes les dispositions sur la matière, contraires à la présente loi, sont abrogées.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1946.

tenis van bevordering, gehad zou hebben. Indien, voor het verschijnen van een verhooging in de weddeschaal van den laatstverleenden graad, de magistraat normaal in de weddeschaal van den vorigen graad een wedde zou bekomen hebben gelijk aan of hooger dan het bij de bevordering bekomen cijfer, dan wordt de verhooging in den nieuwen graad hem verleend met ingang van den datum van de verhooging in de weddeschaal van den vorigen graad.

ART. 5.

Aan de magistraten van de Rechterlijke Orde worden de aan de ambtenaren van de Bestuurlijke Orde verleende geboorte- en kinderbijslagen toegekend.

Nochtans blijft de regeling die bij artikel 7 van de wet van 30 Juli 1928 gewijzigd bij artikel 7 van de wet van 13 Juli 1930 en bij de besluitwet van 26 Januari 1935, werd ingevoerd, in voege voor de thans in functie zijnde magistraten die ten minste vijf kinderen hebben of gehad hebben, en deze kinderen behouden hun rang.

ART. 6.

Dit barema is toepasselijk vanaf 1 Januari 1946.

ART. 7.

Alle bepalingen op het stuk die niet met deze wet overeenstemmen, zijn ingetrokken.

Gegeven te Brussel, 26 November 1946.

CHARLES.

Par le Régent : | Vanwege den Regent :
Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*

A. LILAR.